

## **Tema controllo del lavoro e figura assistente/direttore**

*O che canatòri l'è mai quest!*

### Triste vita dei canatori (solo testo)

Trasmessa da R. Caimi, Seregno, raccolta da M. A. Spreafico.

*O che canatòri l'è mai quest!  
A la mattina me fann levà sü prest  
a colaziun e fermen no  
al mesdì me làssen 'na a cà no,  
a la sira me làssen 'na a cà tard.  
Pésen i rucchètt  
con quatter, sètt balètt.  
O che padrun,  
me l'è mai imposturun!  
L'è semper chi a vardà  
come fèmm a lavurà.  
Lunga l'è lunga,  
la paga l'è poca,  
la seda l'è cattiva,  
de strazza en vören minga,  
i rucchètt i vören bun,  
i có i vören sü,  
e sü, e sü, e sü,  
in canatòri vègni pü.*

### Traduzione

Che canatoio è mai questo / alla mattina mi fanno alzare presto / a colazione non fermano / a mezzogiorno non mi lasciano andare a casa / e alla sera mi lasciano andare a casa tardi / Pesano i rocchetti / con quattro sette palline / o il padrone / come è impostore / è sempre qui a guardare / come facciamo facciamo a lavorare / lunga à lunga (la giornata) / la paga è poca / la seta è cattiva / di scarto non ne vogliono / i rocchetti li vogliono buoni / i capi li vogliono sopra / e su e su e su / in canatoio non vengo più.

---

*La filànda de Ghi àlba*

*La filànda de Ghi àlba  
l'è una triste filandina  
cal e póch a la matina  
el pru-ì dopó 'l me dé  
cal e póch a la matina  
el pru-ì dopó 'l me dé*

*La filànda de Ghi àlba  
si l'è piantàda in me o a l'èrba  
l'e piö tànta la söperbia  
che la pàga ch'ì me dà  
l'e piö tànta la söperbia*

*che la pàga ch'ì me dà*

*La filànda de Ghi àlba  
gh'e den dònè me e malàde  
per la fòria di aspàde  
i a ciapà la fòga iun  
per la fòria di aspàde  
i a ciapà la fòga iun.*

Traduzione

La filanda di Ghisalba / è una triste filandina / calo e poco la mattina / il provino dopo mezzogiorno  
// La filanda di Ghisalba / è piantata in mezzo all'erba / è più tanta la superbia / che la paga che ci danno // La filanda di Ghisalba / ci sono dentro donne mezze ammalate / per la velocità delle aspe / hanno preso l'inflammazione.

Una delle tante canzoni di filanda in cui vengono denunciate le condizioni di lavoro e salute, i controlli (e relative multe) e i soprusi a cui le operaie erano sottoposte da padroni, capi, e assistenti.

Il "cal", il "poc", e il "pruvin" erano controlli a cui era sottoposta la produzione delle "filandere". La melodia deriva da quella del turatiano Inno dei lavoratori scritto nel 1886.

---

*Passégian per la sala*

*Passégian per la sala  
vedén che la ghe cala  
la ghe cala un pò de spès  
la ghe cala un pò de spès  
passégian per la sala  
vedén che la ghe cala  
la ghe cala un pò de spès  
son sül liber anche adès*

*E nün povér tu àn  
sèm ligà cumpàgn di can  
e per vès pü é legà  
a m' àn dà i galèt pe à.*

Traduzione

Passeggiano per la sala / vedono che le cala / cala un po' di frequente / sono sul libro anche adesso // E noi povere ragazze / siamo legate peggio dei cani / e per essere più legate / ci hanno dato i bozzoli pesati.

---

*Mamma mia, mi son stufa*

*Mamma mia, mi son stufa  
o de fà la filerina,  
ol cal e el poc a la mattina,  
ol provin do voelt al dì.*

*Mamma mia, mi son stufa*

*tutt ol dì a fà andà l'aspa,  
voglio andare in Bergamasca  
in Bergamasca a lavorar.*

*El mestee de la filanda  
l'è el mestee degli assassini,  
poverette quelle figlie  
che son dentro a lavorar.*

*Siam trattati come cani,  
come cani alla catena,  
non è questa la maniera  
o di farci lavorar.  
Tucc me disen che son nera  
l'è el fumm de la caldera  
el mio amor me lo diceva  
di non far quel brutt mestee*

*Tucc me disen che son gialda  
l'è ol filôr de la filanda  
quando poi sarò in campagna  
i miei color ritornerà.*

Traduzione

Mamma mia io sono stufa / di fare la filandiera /il calo e il poco alla mattina / il provino due volte al giorno // Mamma mia sono stufa / tutto il giorno far andare l'aspa / voglio andare in Bergamasca / in Bergamasca a lavorare // Il mestiere della filanda / è il mestiere degli assassini / poverette quelle figlie / che sono dentro a lavorare // strofa in italiano / Tutti mi dicono che sono nera / ed è il fumo della caldaia / il mio amore me lo diceva / di non fare questo brutto mestiere // Tutti mi dicono che sono gialla / è il vapore della filanda /quando poi sarò in campagna / i miei colori ritorneranno.

Informazioni

Canto di filanda pubblicato nel 1940 da Bollini e Frescura.

*Quando sénto il prìmo fischio*

*Quando sénto il prìmo fischio  
il mio sàngue comìncia a tremàr  
e se sbàglio una sóla vòlta  
me la mùlta mi tócca pagàr*

*e la mùlta che nói paghiàmo  
l'e la màngia dei d̀iretór  
loro 'n fùman le sigarètte  
sempre a spàl dei lavóratór.*

Consapevolezza dei rapporti economici.

---

*Sciùur padrón cun la bürsa dedré*

[PARL.: E la cantàvem quàant i me dàven mai i danée: pasàa i dées, pasàa i vündes, pasàa i dùdes a muménti l'éva sià 'l quindes del mées éven gnamò de pagòm. Alùra cüràvem quàant el vegnéva'l padrón in filònda, cunt ul diretùur, i nàven in sö e in giö e i discuréven di sö ròp e nögn la cuminciava vüna:]

*Sciùur padrón cun la bürsa dedré*

*ch'el me daga i danée*

[PARL.: perchè nögn ghe nàvem adré a l'undàda di asp]

*ch'i èm guadegnàa*

[PARL.: e vüna la faséva la part del padrón]

*spécia incö vòt spécia incö vòt*

*ti a daróo a töt a'n bòt*

[PARL.: e nöm insèm]

*e nöm ia vörem adès*

*e nöm ia vörem adès*

[PARL.: e dòpu lü]

*Marietta cara o de fà l'interès*

*l'interès si l'à già fà*

*ch'el me daga i danée*

*ch'i èm guadegnàa*

*l'interès si l'à già fà*

*ch'el me daga i danée*

*ch'i èm guadegnàa.*

Traduzione

[PARL.: La cantavamo quando non ci davano mai i soldi: passati i dieci, gli undici, i dodici (giorni) a momenti era il quindici del mese e non ci avevano ancora pagato. Allora facevamo caso a quando veniva il padrone in filanda, con il direttore, camminavano avanti e indietro e parlavano dei loro affari e una di noi cominciava:]

Signor padrone con la borsa dietro / ci dia i soldi [PARL.: perché seguivamo il ritmo degli aspi] / che abbiamo guadagnato // [PARL.: e una faceva la parte del padrone:] aspetta tra una settimana .../ te li darò tutti in una volta / [PARL.: e noi insieme:] e noi li vogliamo adesso ...// [PARL.: e dopo lui:] Marietta cara devo fare l'interesse // l'interesse l'ha già fatto/ ci dia i soldi/ che abbiamo guadagnato.

---

*Ch'à inventà la guéra*

*Ch'à inventà la guéra*

*l'è stà la Brü adéla*

*che à inventà'l canón*

*l'è stà'l Brü adelón pim póm*

*perchè 'l gh'à'l milión.*

Traduzione

Che ha inventato la guerra / è stata la Brusadelli / che ha inventato il cannone/ è stato il Brusadelli / perché ha il milione...

Questa strofetta veniva cantata nella filanda Brusadelli di Oggiono, nel 1911, in occasione della guerra di Libia - *la Trìpuli* - suscitando le ire della proprietaria. Il testo esprime la consapevolezza diffusa negli ambienti socialisti del legame esistente tra gli interessi del capitalismo italiano e la politica imperialistica. L'informatrice ricorda le reazioni della padrona della fabbrica contro le operaie: "*Vilòn de vilòn! (...) ve dó 'na bastunàda, a chi ch'à cantà la Brüsadéla!*" [Villane! (...) Vi do una bastonata, a quelle che hanno cantato 'la Brusadelli'!] che il marito non approvava nel nome di un utilitarismo radicale. Brusadelli, infatti, riprendeva la moglie con queste parole: "*Màrtul d'un màrtul! Intan'ch'i cànten i laùren!*" [Stupida! Intanto che cantano lavorano!]

---

*La-ürina a la filanda*

*La-ürina a la filanda  
la si sent dei gran dolori  
la ghe di al direttore  
di lasciarla andare a ca  
entra in camera Laürina  
a si getta sopra il letto  
con le mani giunte al petto  
di dulur che le la ga*

*Ven a ca a la so mama  
cu a ghet me La-ürina  
vegne chi steme ve ina  
ve dirò la verità*

*tüt mi di che sun 'na fiola  
no no no sun maridada  
g'ò la vera argentada  
me l'a data 'l diretur*

*non è il muratore  
sì l'e stato il direttore  
diretur de la filanda  
g'a tradit la gioventu*

*fiole bèle fiole care  
ai diretur non stè a badàghe  
i e baloss de prima riga  
i tradis la gioventu.*

Traduzione

Laurina alla filanda / si sente grandi dolori / dice al direttore / di lasciarla andare a casa // ... / del dolore che lei ha // Viene a casa la sua mamma / che cosa hai mia Laurina / vieni qui stammi vicina / vi dirò la verità // Tutti dicono che sono una ragazza / no no no sono maritata / ho la vera argentata me l'ha data il direttore // Non è stato il muratore / ma è stato il direttore / direttore

della filanda ha tradito la gioventù // Figliole belle figliole care / ai direttori non state a badare / sono birbanti di prima riga / tradiscono la gioventù.

Informazioni

Canto di filanda da cui si comprende quale fosse il grado di sottomissione, anche sessuale, delle operaie ai padroni, che ne abusavano, forti della loro posizione di potere.

*Laurina la va in filanda – Rataplam*

*Laurina la va in filanda al fornello dei quaranta,  
dretòr al ghe dimanda, Laurina come la va.*

*Laurina la va a l'albergo, all'albergo dei signori,  
Laurina tu mangi e bevi 'l dretur lü 'l pagherà.*

*Laurina la va in filanda, la si sente di un gran dolore,  
la ghe dèss al direttore di lasciarla andare a ca'.*

*Laurina la va di sopra con le mani giunte al petto,  
la si getta mezzo al letto, del dulur che le la gha.*

*Vegn a casa la sò mama, cosa ghet o Laurina,  
vegnì che stème visina ve dirò la verità.*

*Tutt i dèss che son figlietta, so öna figlia me so spusada,  
gho la vera inargentada me l'ha dacia 'l dretur.*

*Non è stato il muratore, ma l'è stato il direttore,  
dretur de la filanda gha tradit la gioventù.*

*Fiöle bèle fiöle care, ai dretur no ste a badaghe,  
jè baloss de prima riga che i tradess la gioventù.*

Le prime due strofe dalla ricerca di Tito Oprandi di San Pellegrino Terme BG, raccolta a Selvino BG, informatore anonimo; il resto delle strofe raccolte a Cremona dal Gruppo Padano di Piadena nel 1964, informatrice Ines Serventi (dal libro "Como e il suo territorio" e "Cremona e il suo territorio" - a cura di Roberto Leydi e Glauco Sanga).

---

*Va in filanda laùra bén (piö)*

*Va in filanda laùra bén (piö)  
l'assistenta l'assistenta  
va in filanda laùra bén  
l'assistenta la ti vuol bén*

*la ti vuol bén fin a un cèrtu sègn  
e poi dopo e poi dopo  
la ti vuol bén fin a un cèrtu sègn  
e poi dopo la ciàpa 'l lègn*

*la ciàpa 'l lègn me la dâ söi spàl  
oiammé oiammé  
la ciàpa 'l lègn me la dâ söi spàl  
oiammé che la mi fa mal*

*la mi fa male e la mi fa bén  
l'assistenta l'assistenta  
la mi fa male e la mi fa bén  
l'assistenta la mi vuol bén.*

Traduzione

Va in filanda lavora bene (più) / l'assistente ti vuole bene // ti vuole bene fino ad un certo punto / e poi prende il bastone // prende il bastone e me lo batte sulle spalle / ahi mi fa male // mi fa male e mi fa bene / l'assistente mi vuole bene.

---

*Sciùr Giuanìn in sül canapè*

*Sciùr Giuanìn in sül canapè  
o che'l dormiva cumè un rè  
sciùr Giuanìn in sül canapè  
o che'l dormiva cumè un rè*

*E la Li éta 'nscì pian pianìn  
la gh'à portà via 'l so beretìn  
e la Li éta 'nscì pian pianìn  
la gh'à portà via 'l so beretìn*

*La gh'à portà via 'l so beretìn  
lé l'à pucià dent in dèl caldarìn  
la gh'à portà via 'l so beretìn  
lé l'à pucià dent in dèl caldarìn.*

Traduzione

Signor Giovannino sul canapé / che dormiva come un re // E la Lisetta così piano piano / gli ha portato via il suo berettino // Gli ha portato via il suo berettino / gliel'ha bagnato nella caldaruola.

*La nòstra società l'è la filànda*

*La nòstra società l'è la filànda  
quarànta la chi me comànda  
si gh'è de la l'asisténta forestiéra  
là manderémo in galéra  
gh'el di erémo  
gh'el di erémo al diretùr  
gh'el di erémo  
gh'el di erémo al diretùr  
gh'el di erémo  
gh'el di erémo al diretùr*

*che l'asisténta la 'n va di bàsso  
a fàre l'amór  
la 'n va di bàsso  
la 'n va di bàsso a pùnta di pié  
la 'n va di bàsso  
la 'n va di bàsso a pùnta di pié  
la 'n va di bàsso  
la 'n va di bàsso a pùnta di pié  
ma per vedére  
ma per vedere se c'è il diretùr  
la'n vöi i sigari la'n vöi i sòldi  
la'n vöi i sigari e di fa 'l cafè  
la'n vöi i sigari la'n vöi i sòldi  
la'n vöi i sigari e di fa 'l cafè  
la'n vöi i sigari la'n vöi i sòldi  
la'n vöi i sigari e di fa 'l cafè  
biondìna carìna non sèi più per me  
La nòstra società l'è la filànda  
quarànta la chi me comànda  
si gh'è de la l'asisténta forestiéra  
là manderémo in galéra.*

#### Traduzione

La nostra società è la filanda /quaranta lazzaroni che ci comandano / se c'è l'assistente forestiera /la manderemo in galera // Lo diremo al direttore /che l'assistente va a basso / a fare l'amore // Va a basso in punta di piedi / ma per vedere se c'è il direttore // Vuole i sigari vuole i soldi / vuole i sigari vuole da fare il caffè (si fa pagare per non interferire con la disciplina) / biondina carina non sei più per me.